



CONVENIO
COLEGIOS DOCTORALES CHILENO – ALEMANES
ENTRE LA
HOCHSCHULREKTORENKONFERENZ (HRK), ALEMANIA
Y
EL CONSEJO DE RECTORES DE UNIVERSIDADES CHILENAS (CRUCH)

La Hochschulrektorenkonferenz (HRK) y el H. Consejo de Rectores de las Universidades Chilenas (CRUCH), con el fin de fortalecer y ampliar la base de la cooperación académica chileno-alemana, amparados en los documentos siguientes:

- Convenio Marco Chileno Alemán sobre Cooperación Académica entre el Honorable Consejo de Rectores de las Universidades Chilenas (CRUCH) y la Hochschulrektorenkonferenz (HRK) – Asociación de las Universidades y Otras Instituciones de Educación Superior de Alemania, firmado el 16 Abril de 1999.
- Convenio Marco Chileno-Alemán sobre la Cooperación Académica – Convenio Adicional – entre el H. Consejo de Rectores de las Universidades Chilenas (CRUCH) y la Hochschulrektorenkonferenz (HRK) – Asociación de las Universidades y Otras Instituciones de Educación Superior de Alemania, firmado el 13 de octubre de 2000.
- Declaración Conjunta de la Hochschulrektorenkonferenz (HRK) –Asociación de las Universidades y Otras Instituciones de Educación Superior de Alemania y el H. Consejo de Rectores de las Universidades Chilenas (CRUCH) sobre la Supervisión Binacional de Tesis Doctorales, firmado del 26 de noviembre de 2002.

Acuerdan suscribir el Convenio Colegios Doctorales Chileno – Alemanes.

Artículo I – DEFINICIÓN.

Los Colegios Doctorales Chileno – Alemanes se constituyen para la colaboración conjunta en el marco de programas doctorales temáticos (abiertos a programas disciplinarios e interdisciplinarios) en universidades chilenas del CRUCH y en las universidades alemanas del HRK, previendo la posibilidad de hacer participar a las universidades alemanas de ciencias aplicadas (Fachhochschulen), siempre que se encuentren incorporadas en el marco de convenios específicos de las universidades alemanas.



Los Colegios Doctorales Chileno – Alemanes podrán estar constituidos por las instituciones siguientes:

- Universidades chilenas integrantes del CRUCH que otorgan el grado de Doctor en programas asociables a las áreas temáticas prioritarias, y cuyos estudiantes sean elegibles para las fuentes de financiamiento de becas provenientes de las respectivas agencias de financiamiento nacional.
- Universidades y otras Instituciones de Educación Superior de Alemania, pertenecientes a la HRK, interesadas en conformar los Colegios Doctorales y que otorgan el grado de Doctor.

Artículo II – PRINCIPIO.

Los Colegios Doctorales Chileno – Alemanes se regirán bajo el principio de "Colaboración Equivalente", reconociendo de forma sistemática las competencias e intereses particulares de las instituciones de educación superior chilenas y alemanas, así como el equilibrio ante las oportunidades ofrecidas por los Colegios Doctorales, en lo relativo a las temáticas, número de participantes en los programas y condiciones similares para ambas Partes.

Artículo III - DISPOSICIONES GENERALES

Con vista a implementar el desarrollo de los Colegios Doctorales Chileno – Alemanes, se establecerán disposiciones que serán recogidas en un Protocolo de Procedimiento.

Mediante las regulaciones que se establezcan, se velará por los estándares de calidad académica en la selección de los candidatos /as participantes, privilegiando la excelencia, las temáticas o áreas predefinidas entre las Partes, junto con conservar el principio de "Colaboración Equivalente". Se cuidará asimismo de una apropiada normativa para la organización y funcionamiento de los colegios doctorales. Será responsabilidad de éstos seleccionar a los respectivos becarios, teniendo en cuenta como único criterio la excelencia de los postulantes.

De igual manera, con la finalidad de apoyar las actividades derivadas de los Colegios se buscará el acceso a aportes financieros desde fuentes externas.

A su vez, la protección de los temas de tesis, la publicación, el uso y la transferencia, así como los resultados de la investigación vinculados con la tesis, serán resguardados de conformidad con los procesos específicos en cada uno de los países y según los reglamentos internos que sobre la materia, tenga cada Institución participante.



Artículo IV – ORGANIZACIÓN Y FUNCIONAMIENTO

El Protocolo de Procedimiento de los colegios doctorales contemplará la constitución de un Comité de Seguimiento de éstos, organismo que será generado por la HRK y el CRUCH. Dicho Comité velará por el cumplimiento de las disposiciones del presente convenio y del propio Protocolo de Procedimiento y cuya función es el monitoreo del programa. Asimismo se constituirán Comités Académicos para cada Colegio Doctoral o Programa, los que resguardarán la excelencia académica de cada uno de ellos.

El Comité de Seguimiento informará y evaluará anualmente la marcha del Convenio de los Colegios Doctorales, programando una reunión anual y alternando la sede del encuentro en Chile y en Alemania.

Artículo V – DURACIÓN DEL CONVENIO.

El presente Convenio tendrá una duración de 5 años, renovables por periodos similares. El convenio se suscribe en los idiomas alemán y español, quedando en poder de cada Parte un ejemplar original en cada idioma.

El Convenio entrará en vigencia a partir de la fecha de su firma. Cada una de las Partes le podrá poner término anticipadamente, siempre y cuando se lo comunique por escrito a la contraparte, con 90 días de anticipación. Las actividades que se encuentren en desarrollo al momento de rescindir el Convenio, continuarán hasta que sean finalizadas según el acuerdo específico cotutela.

Para constancia se suscribe el presente documento, en la ciudad de Santiago de Chile, el día lunes 9 de Marzo de 2009.

Por el Hochschulrektorenkonferenz
Dra. Margret Wintermantel
Presidenta

Por el H/ Consejo de Rectores
Rector Víctor Pérez Vera
Vicepresidente Ejecutivo



VEREINBARUNG
DER HOCHSCHULREKTORENKONFERENZ (HRK) UND DES
H. CONSEJO DE RECTORES DE LAS UNIVERSIDADES CHILENAS (CRUCH)
ÜBER DEUTSCH-CHILENISCHE PROMOTIONSKolLEGS

Die Hochschulrektorenkonferenz (HRK) und der H. Consejo de Rectores de las Universidades Chilenas (CRUCH) in dem gemeinsamen Bestreben, die akademischen Verbindungen zwischen beiden Staaten zu fördern und unter Berücksichtigung der folgenden Dokumente

- Deutsch - Chilenische Vereinbarung über Hochschulzusammenarbeit der Hochschulrektorenkonferenz (HRK) und des H. Consejo de Rectores de las Universidades Chilenas (CRUCH) unterzeichnet am 16. April 1999,
- Zusatzvereinbarung zur Deutsch - Chilenischen Vereinbarung über Hochschulzusammenarbeit der Hochschulrektorenkonferenz (HRK) und des H. Consejo de Rectores de las Universidades Chilenas (CRUCH) unterzeichnet am 13. Oktober 2000,
- Gemeinsame Erklärung der Hochschulrektorenkonferenz (HRK) und des H. Consejo de Rectores de las Universidades Chilenas (CRUCH) über ein binationales Promotionsverfahren ("Cotutelle de thèse") unterzeichnet am 26. November 2002,

schließen die folgende Vereinbarung über Deutsch-Chilenische Promotionskollegs.

Artikel 1 – Definition

Die Deutsch-Chilenischen Promotionskollegs werden mit dem Ziel einer Zusammenarbeit zwischen deutschen Universitäten und chilenischen Universitäten, die dem CRUCH angehören, gegründet. Die deutschen Fachhochschulen können auf der Grundlage spezifischer Vereinbarungen mit den teilnehmenden deutschen Universitäten an der Kooperation beteiligt werden. Die Zusammenarbeit wird im Rahmen von thematisch ausgerichteten Promotionsprogrammen stattfinden, die disziplinären wie interdisziplinären Projekten offen stehen.

Die deutsch-chilenischen Promotionskollegs können von den folgenden Institutionen eingerichtet werden:

- chilenische Hochschulen mit Promotionsrecht, insbesondere in Bereichen besonderer thematischen Prioritäten, die dem CRUCH angehören und deren Studierende für ein Stipendium aus den Mitteln der nationalen Agenturen in Frage kommen;



- deutsche Universitäten und andere Hochschulen mit Promotionsrecht, die der HRK angehören und an der Einrichtung eines Promotionskollegs interessiert sind.

Artikel 2 - Grundsätze

Mit den Deutsch-Chilenischen Promotionskollegs wird eine „Kooperation auf Augenhöhe“ angestrebt. Bei ihrer Einrichtung werden gleichermaßen die jeweiligen Kompetenzen und Interessen der chilenischen und der deutschen Hochschulen berücksichtigt sowie ein Gleichgewicht im Hinblick auf die Möglichkeiten der Promotionskollegs, die thematische Ausrichtung, die Anzahl der Teilnehmer und die Bedingungen für beide Seiten angestrebt.

Artikel 3 – Allgemeine Bestimmungen

Für die Einrichtung und Durchführung der Deutsch-Chilenischen Promotionskollegs werden Bestimmungen zum Verfahren vereinbart.

Mit diesen Bestimmungen soll insbesondere über die Einhaltung von akademischen Standards bei der Auswahl der Teilnehmer - unter besonderer Beachtung der Qualität - sowie über die thematischen Ausrichtungen bzw. Prioritäten gewacht, die die Vertragsparteien vorab ausgewählt haben, sowie das Prinzip der Kooperation auf Augenhöhe gesichert werden. Desgleichen soll für angemessene Regelungen hinsichtlich der Organisation und Funktionsweise der Promotionskollegs gesorgt werden. Diese tragen die Verantwortung für die Auswahl der Stipendiaten, wobei die Exzellenz der Bewerber einziges Auswahlkriterium sein soll.

Um die Aktivitäten der Deutsch-Chilenischen Promotionskollegs zu unterstützen, sollen Finanzmittel aus externen Quellen eingeworben werden.

Der Schutz der Themen der Doktorarbeiten, deren Veröffentlichung, Gebrauch und Transfer, sowie die mit der Dissertation zusammenhängenden Forschungsergebnisse werden in angemessener Weise geschützt, in Übereinstimmung mit den jeweiligen spezifischen nationalen Verfahren und in Übereinstimmung mit den jeweiligen internen Regelungen der teilnehmenden Institutionen.

Artikel 4 - Organisation und Funktionsweise

In den Bestimmungen zum Verfahren wird die Einsetzung einer Kommission durch HRK und CRUCH vorgesehen. Aufgabe dieser Kommission soll es sein, über die Einhaltung der Bestimmungen der vorliegenden Vereinbarung sowie der Bestimmungen zum Verfahren zu wachen (ausschließlich Programmmonitoring). Für jedes Promotionskolleg oder -programm soll eine eigene akademische Kommission eingerichtet werden, die über die akademische Qualität des Kollegs bzw. Programms wacht.



Die Kommission soll einmal im Jahr - abwechselnd in Chile und Deutschland - zusammenkommen, um über den Stand der Umsetzung der Vereinbarung über Deutsch-chilenische Promotionskollegs zu informieren und befinden.

Artikel 5 – Gültigkeitsdauer der Vereinbarung

Die vorliegende Vereinbarung hat eine Gültigkeitsdauer von fünf Jahren und kann mit gleicher Laufzeit verlängert werden. Die Vereinbarung wird in Deutsch und Spanisch abgeschlossen, beide Vertragsparteien erhalten je ein Original in deutscher und in spanischer Sprache.

Die Vereinbarung tritt mit ihrer Unterzeichnung in Kraft. Jede der Vertragsparteien hat das Recht, die Vereinbarung in schriftlicher Form mit einer Frist von 90 Tagen zu kündigen. Die zum Zeitpunkt der Kündigung laufenden Aktivitäten werden gemäß dem jeweiligen Cotutelle-Vertrag zu Ende geführt.

Santiago de Chile, 9. März 2009

Für die Hochschulrektorenkonferenz

Für den H. Consejo de Rectores de las
Universidades Chilenas

Prof. Dr. Margret Wintermantel
Präsidentin

Rector Víctor Pérez Vera
Vicepresidente Ejecutivo